

# 大唐新语

译注



广西师范大学出版社  
何正华 王德明 编著

# 大唐新语译注

何正平 王德明等 编著

广西师范大学出版社

·古代笔记整理与普及丛书·

总策划:赵明节

## 大唐新语译注

何正平 王德明等 编著

---

广西师范大学出版社出版

邮政编码:541001

(广西桂林市中华路36号)

全国各地新华书店经销

湖南地质测绘印刷厂印刷

\*

开本:850×1168 1/32 印张:22 插页:1 字数:592千字

1998年10月第1版

1998年10月第1次印刷

印数:00001—10000册

ISBN 7-5633-2550-6/I·233

---

定价:(平)32.80元  
(精)38.80元

# 前 言

《大唐新语》，唐·刘肃撰。肃字里不详，元和初任浔阳县主簿。书仿《世说新语》体例，分“匡赞”、“规谏”、“极谏”、“刚正”等三十个门类，十三卷，记载唐初至大历年间（766—779）历史人物的言行故事，多取材于唐代国史旧闻。本书始著录于《新唐书·艺文志》杂史类。《宋史·艺文志》列入别史类，作《唐新语》。明人刻本改题《大唐世说新语》或《唐世说新语》。《四库全书》据《新唐书·艺文志》恢复原名，并列入小说家类。

《大唐新语》是一部有价值的笔记，既有历史价值，也有文学、审美价值。这部书自产生后，

历来受到研治文史者的重视,但在相当长的时间里,因有文字障碍,此书一直限于专业研究人员使用,社会上的普通读者较少阅读。

本书将《大唐新语》进行注释、翻译、点评。注释和翻译部分主要是梳理文字,诠释疑难,随文释义,为普通读者提供了极大方便;点评则要言不烦,重点生发,时有新意,能让人在读完原文、译文后颇有新收获。书末附“人物小传”,对理解书中所叙人物有所帮助,免却读者翻检之劳。

本书译注者:1~4卷为何正平、马骏,5~6卷为沈伟东,7~10卷为王德明,11~13卷为陈曦。人物小传由彭志雄、何正平执笔。

译注中的错讹处,敬请读者斧正。

广西师范大学出版社

1998年4月

《古代笔记整理与普及丛书》

## 出版说明

“笔记”是一种文体，也是一个很宽泛的概念，大致是指那些随意记录、不拘格式的文字。就内容而言，可以无所不包；就形式而言，可以无体不具。就材料而言，可以是作者亲身经历的，也可以是间接得来的，因此，在基本真实的前提下，也不否认有传说、失实之处。“笔记”一体以其取材的广泛性、丰富性和形式的多样性、行文的灵活性而自具面目，独立于诸多正规文体之外，具有知识性、趣味性的优长，堪称精美的小品文字。中国古代的笔记历史悠久，品种繁多，是文化史上的一大笔遗产。为继承这份遗产，为弘扬优秀的文化传统，为给广大读者提供广益见闻、赏心悦目、怡

情适性的精美读物，我们组编了《古代笔记整理与普及丛书》，精选笔记之佳构，在版本方面择善而从，适当校勘，并根据文本的难易程度作出一定的注、评，间或附以译文，以便于赏鉴。希望这项工作能得到读者的认可，并切盼得到读者的批评、指正以完善之。

广西师范大学出版社

1998年4月

# 目 录

前 言 .....	1
卷 一 .....	1
匡赞第一 .....	1
规谏第二 .....	36
卷 二 .....	44
极谏第三 .....	44
刚正第四 .....	78
卷 三 .....	101
公直第五 .....	101
清廉第六 .....	127
卷 四 .....	140
持法第七 .....	140
政能第八 .....	168
卷 五 .....	188
忠烈第九 .....	188



---

节义第十 .....	205
孝行第十一 .....	210
<b>卷 六</b> .....	222
友悌第十二 .....	222
举贤第十三 .....	229
<b>卷 七</b> .....	265
识量第十四 .....	265
容恕第十五 .....	283
知微第十六 .....	297
<b>卷 八</b> .....	315
聪敏第十七 .....	315
文章第十八 .....	333
<b>卷 九</b> .....	358
著述第十九 .....	358
从善第二十 .....	374
谏佞第二十一 .....	381
<b>卷 十</b> .....	398
厘革第二十二 .....	398
隐逸第二十三 .....	421
<b>卷十一</b> .....	435
褒锡第二十四 .....	435
惩戒第二十五 .....	453
<b>卷十二</b> .....	475
劝励第二十六 .....	475
酷忍第二十七 .....	486

---

卷十三 .....	508
谐谑第二十八 .....	508
记异第二十九 .....	520
郊禅第三十 .....	529
附录：人物小传 .....	540

## 卷

## 匡赞第一

杜如晦少聪悟，精彩绝人①。太宗引为秦府兵曹②，俄改陕州长史③。房玄龄闻于太宗曰：“余人不足惜，杜如晦聪明识达，王佐之才④。若大王守藩⑤，无用之；必欲经营四方，非此人不可。”太宗乃请为秦府掾⑥，封建平县男⑦，补文学馆学士⑧。令文学褚亮为之赞曰⑨：“建平文雅⑩，休有烈光⑪。怀忠履义⑫，身立名扬。”贞观初⑬，为右仆射⑭，玄龄为左仆射。太宗谓之曰：“公为仆射，当须大开耳目，求访贤哲，此乃宰相之弘益⑮。比闻听受词诉⑯，日不暇给⑰，安能为朕求贤哉！”自是台阁规模⑱，皆二人所定。其法令意在宽平⑲，不以求备取人⑳，不以己长格物㉑。如晦、玄龄引进之㉒，如不及也。太宗每与玄龄图事，则曰：“非如晦莫能筹之。”及如晦至㉓，卒用玄龄之策㉔。二人相须以断大事㉕，迄今言良相者㉖，称房杜焉。及如晦薨㉗，太宗谓虞世南曰：“吾与如晦，君臣义重，不幸物化㉘，实痛于怀㉙。卿体吾意㉚，为制碑也。”后太宗尝新瓜美，怆然悼之，辍其半㉛，使置之灵座㉜。及赐玄龄黄银带㉝，因谓之曰㉞：“如晦与公

同心辅朕，今日所赐，惟独见公<sup>⑤</sup>。”泫然流涕<sup>⑥</sup>。以黄银带辟恶<sup>⑦</sup>，为鬼神所畏，命取金带，使玄龄送之于其家也。

**【注释】** ①精彩绝人：精神丰采超过常人。精彩：犹神采，精神丰采。绝：极度，独特。 ②太宗：即李世民（599—649），唐高祖李渊次子。唐高祖称帝后，封为秦王，任尚书令。武德九年（626），发动“玄武门之变”，迫使李渊传让皇位。次年，改元贞观。627—649年在位，死后庙号“太宗”。引：荐举。秦府：秦王府，李世民封为秦王时的府邸。兵曹：官名，掌军防、烽驿、门禁、田猎、仪仗等事，称兵曹参军。 ③俄：不久。陕州：州名，治所在今河南陕县。长史：官名，掌兵马及府内事务。 ④余人不足惜……王佐之才：此三句似为节文，叙述过简。《旧唐书》卷六十六为：“府僚去者虽多，盖不足惜。杜如晦聪明识达，王佐才也。”识达：具有见识，洞达事理。佐：辅佐，辅佐的人。 ⑤藩：朝廷分封的属地。 ⑥掾：即掾史，官名，官府中办理文书的胥吏。 ⑦建平县：地名，在今河南永城。男：唐代开始设置的爵名，从五品。 ⑧文学馆学士：文学馆为官署名，学士为官名。唐武德四年（621），秦王李世民置，以收罗人才，以僚属十八人兼文学馆学士，号称“十八学士”，每日引见，讨论文典。 ⑨文学：官名，唐诸王府各有文学一人，掌校典籍，侍从文章。赞：文体名，用于赞颂人物等，多为韵文；这里用作动词，写赞文。 ⑩建平：即杜如晦，因封建平县男，故称。文雅：温文尔雅，讲礼仪而不粗鄙。 ⑪烈光：光耀，荣耀，这里引申为自我夸耀。 ⑫怀忠履义：胸怀忠诚，实施义行。履：实行，执行。 ⑬贞观：唐太宗年号，公元627—649年。 ⑭右仆射(yè)：与下文左仆射为唐朝宰相之职。据《旧唐书》卷二载，贞观三年，中书令房玄龄升为尚书左仆射，兵部尚书、检校侍中杜如晦升为尚书右仆射。 ⑮弘益：补益，增益。 ⑯比闻听受词诉：等到上朝听闻或受理诉讼。比：及，等到。闻听：犹听闻，多特指上达帝王。词诉：诉讼。 ⑰日不暇给：整天都没有空闲。暇：空闲。给(jì)：充裕。 ⑱是：此，这。台阁：东汉时称尚书为台阁，这里指房、杜任左、右仆射的尚书省。规模：这里指尚书省的规章制度。规：规则，规章。模：规范，制度。 ⑲意：宗旨。 ⑳不求备取人：一作“不求备以取人”。求备：求全责备，对人对事要求完美无缺。取：评价，选取。 ㉑格物：推究事物之理，纠正人的行为。 ㉒引进：推荐，举荐。 ㉓及：到，等到。 ㉔卒：最终。 ㉕相须：亦作“相需”，互相依存，互相配合。 ㉖迄：

到，至。 ⑳薨(hōng)：死，去世。书史解释为“唐代三品以上大官去世称薨”，而据《辞源》解释为“唐代二品以上大官去世称薨”。 ㉑物化：死亡。

㉒实：委实，着实，确实。 ㉓体：体察，洞晓。 ㉔辍(chuò)：停下。引申为留下。 ㉕灵座：指新丧既葬，供神主的几筵。 ㉖黄银带：黄铜制作的官带。黄银：指黄铜。 ㉗因：于是。 ㉘惟独：只，单单。惟：同“唯”。

㉙泫(xuàn)然流涕：流下了眼泪。泫然：流泪貌。涕：指眼泪。 ㉚辟恶：祛除(鬼神等的)恶气。

**【翻译】**杜如晦少年时聪明伶俐，悟性很高，精神丰采超乎常人。李世民任用他做了秦王府的兵曹参军，不久，改任陕州长史。房玄龄知道杜如晦被外迁之后，对李世民说：“王府僚属被外迁的虽然很多，但其他人都不足为惜。杜如晦聪明过人，洞达事理，是辅佐您治国安邦的人才。假如您仅仅想保住自己的封地，就可以不用他；如果您一定要谋取天下的话，那么，非用杜如晦不可。”于是，李世民便让他做秦王府掾史，封建平县男，补授文学馆学士。还让秦王府文学褚亮为他写了一篇赞文，说：“杜如晦温文尔雅，讲礼仪而不粗俗，从不喜欢夸耀自己。胸怀忠诚，实施义行，他的品格高尚，声名远扬。”唐太宗贞观初年，杜如晦做了右仆射，房玄龄做左仆射，同为宰相。唐太宗对杜如晦说：“你当仆射，应当广闻博见，多方求访贤才，这对你们当宰相的也会有所补益。等以后朝中事务繁多，每天上陈奏折，受理诉讼，没有空闲，哪里还能为我求贤访才呢！”从此，朝廷中政策、律令都由他们两人制定。他们制定的法律、政令以宽松平缓为宗旨，他们评价、选用人才从不求全责备，不以自己所擅长的来要求别人一定做到。杜如晦、房玄龄所举荐的人，好像都赶不上他们。唐太宗每次与房玄龄商议政事，就说：“非得杜如晦来才能

商定。”等杜如晦到了，最终还是赞同了房玄龄的计策。他们两人常相互配合，共同谋断国家大事，所以至今谈论好的宰相的人，仍对房玄龄和杜如晦称赞不已。杜如晦死了以后，唐太宗对虞世南说：“我和杜如晦之间，君臣之义很重，他不幸过早去世，我心里确实感到悲痛。希望你能体察我的心情，为他写一篇碑文吧。”后来有一天唐太宗正在吃味道鲜美的甜瓜，想起了杜如晦，不禁潸然泪下，吃了一半便停下了，派人将所剩的一半放到杜如晦灵座上，以示悼念。后唐太宗将黄银带赐予房玄龄时，又对他说：“杜如晦曾经和你一起齐心协力辅助我，今日赏赐，却只有你一人了。”不禁又流下了眼泪。因为有黄银带能祛除鬼神恶气的说法，所以不便赐给杜家黄银带，便叫人取来金带，派房玄龄亲自送到杜家去。

【点评】“聪明识达”，具有“王佐之才”的杜如晦最初被引为秦府兵曹，旋改任陕州长史，后又为秦府掾，封了男爵，最终贵为宰相。他死后，唐太宗“尝新瓜美”而“辍其半”，弃黄银带而取金带使玄龄送至杜家，惜才之心至真至诚，贞观之治，应在情理之中。

魏徵常陈古今理体<sup>①</sup>，言太平可致<sup>②</sup>。太宗纳其言，封德彝难之曰：“三代已后<sup>③</sup>，人渐浇讹<sup>④</sup>，故秦任法律<sup>⑤</sup>，汉杂霸道<sup>⑥</sup>，皆欲理而不能，岂能理而不欲。魏徵书生，若信其虚论，必乱国家。”徵诘之曰<sup>⑦</sup>：“五帝三皇<sup>⑧</sup>，不易人而理<sup>⑨</sup>。行帝道则帝，行王道则王，在其所化而已<sup>⑩</sup>。考之载籍<sup>⑪</sup>，可得而知。昔黄帝与蚩尤战<sup>⑫</sup>，既胜之后，便致太平。九夷乱德<sup>⑬</sup>，颡项征之<sup>⑭</sup>，既克之后，不失其理。桀为乱<sup>⑮</sup>，汤放之<sup>⑯</sup>；纣无道<sup>⑰</sup>，武王伐之<sup>⑱</sup>；而俱致太平。若言人渐浇讹，不返朴素，至今应为鬼魅<sup>⑲</sup>，宁可得而教化耶<sup>⑳</sup>？”德彝

无以难之。徵薨，太宗御制碑文并御书。后为人所谗<sup>⑲</sup>，敕令踏之<sup>⑳</sup>。及征辽不如意<sup>㉑</sup>，深自悔恨，乃叹曰：“魏徵若在，不使我有此举也。”既渡水，驰驿以少牢祭之<sup>㉒</sup>，复立碑焉。

**【注释】** ①陈：上言，陈述，述说。理体：犹治体，治政之体要。唐人为避唐高宗李治名讳，常以“治”为“理”。 ②致：求取，获得。 ③三代已后：夏、商、周三个朝代以后。三代：指夏、商、周三朝。已：同“以”。 ④浇讹：浇薄诈伪。 ⑤任：放纵，滥用，不加约束。 ⑥杂：紊乱，使紊乱。霸道：指君主只凭借武力、刑法、权势等进行统治的政治主张，与王道相对。王道是儒家提出的一种以仁义治天下的政治主张。 ⑦诘：追问，质问。 ⑧五帝：上古传说中的五位帝王，说法不一，多指黄帝、颛顼(zhuān xū)、帝喾(kù)、尧、舜；一说伏羲、神农、黄帝、尧、舜。三皇：也指古代传说中的三位帝王，说法也不一，通常称伏羲、燧人、神农为三皇；或者称天皇、地皇、人皇为三皇。这里的五帝三皇，泛指古代帝王。 ⑨易：轻视。 ⑩化：改变人心风俗，教育，教化。 ⑪载籍：书籍，典籍。 ⑫黄帝：传说是中原各族的共同祖先。姓公孙，居轩辕之丘，故号轩辕氏；又居姬水，因改姓姬；国都在有熊，亦称有熊氏。以土德王，土色黄，故曰黄帝。蚩尤：传说中的古代九黎族首领。以金作兵器，与黄帝战于涿鹿，失败被杀。 ⑬九夷：古代称东方的九种民族。亦泛指少数民族。乱：败坏，扰乱。 ⑭颛顼：上古五帝之一，号高阳氏。相传为黄帝之孙、昌意之子，生于若水，居于帝丘，20岁登帝位，在位78年。 ⑮桀：夏代最后一个君主，名履癸，相传为暴君。乱：横暴无道。 ⑯汤：商朝的开国君主，又称武王、成汤、成唐、武汤等。放：流放，放逐。 ⑰纣：商代最后一个君主的谥号。一作受，亦称帝辛。相传是个暴君。 ⑱武王：即周武王，姬姓，名发。公元前11世纪武王灭商建周，都城镐京（今陕西西安市丰镐村），史称西周。 ⑲鬼魅：鬼怪。亦喻指搞阴谋害人的人。 ⑳教化：教育感化。

⑲后为人所谗：后来被人毁谤。谗：谗害，在别人面前说某人的坏话。

⑳踏(bó)：颠覆，毁坏。 ㉑辽：指辽东地区，今辽宁省的东部和南部。唐太宗曾率兵亲征辽东，《旧唐书·许敬宗传》有“太宗大破辽贼于驻跸山”。

㉒少牢：旧时祭礼的牺牲，牛、羊、猪俱用叫太牢，只用羊、猪二牲叫少牢。

**【翻译】** 魏徵经常向太宗陈述古今治政的体要，说太

平盛世是可以通过努力而求取的。唐太宗采纳了他的观点。封德彝从中作难说：“夏商周三代以后，世人已逐渐变得浇薄诈伪，所以秦代濫用法律，汉代君主只凭借武力、刑法、权势等实行霸道统治而使国家紊乱，都是想把国家治理好而不能罢了，哪有能治理好却不想去治理的呢？魏徵一介书生，假若皇上一味听从他的虚妄谬论，一定会使国事紊乱。”魏徵反驳封德彝说：“五帝三皇，不轻视人民的作用，因而能把国家治理得很好。他们有的用理想的帝王之道来治理国家，就成了一个好帝王；有的用以仁义治天下的王道来治理国家，就成了一个好君主。这其中的关键只在于他们对人民所施行的教化罢了。考证一下典籍，可以知道这个道理。从前黄帝跟蚩尤作战，战胜之后，国家便获得太平。东方九夷道德沦丧，颞頊前往征伐，制服他们之后，同样能把那里治理得很好。夏桀横暴，终被商汤放逐；商纣暴虐，被周武王讨伐，而最后都获取了天下太平。如果说三代以后人们都已逐渐浇薄诈伪，不能返璞归真的话，那么，到现在恐怕人人都成为鬼怪了，哪里还能施以教化、改变人心风俗呢？”封德彝再没有什么话责难他了。魏徵去世以后，唐太宗下旨为他立碑并亲自书写碑文。后来魏徵被人谗害，唐太宗曾下旨推倒了那块石碑。到后来唐太宗率师征辽，战事不利，想起魏徵，深感悔恨，于是长叹说：“假如魏徵还在，就不会让我有此番征战了。”回师渡过辽河之后，唐太宗飞马来到了驿站，以猪、羊祭奠魏徵，并且又重新为魏徵立了碑。

【点评】 魏徵素以敢于规谏而著称，《旧唐书·魏徵传》载：他



与唐太宗“讨论政术，往复应对，凡数十万言”，堪称“诤臣”。有无诤臣，对唐太宗来说，真是大不一样。唐太宗处逆境而思诤臣，也不失为明君。

太宗尝临轩<sup>①</sup>，谓侍臣曰：“朕所不能恣情以乐当年<sup>②</sup>，而励心苦节、卑宫菲食者<sup>③</sup>，正为苍生耳<sup>④</sup>。我为人主，兼行将相事，岂不是夺公等名？昔汉高得萧、曹、韩、彭<sup>⑤</sup>，天下宁晏<sup>⑥</sup>；舜、禹、殷、周得稷、契、伊、吕<sup>⑦</sup>，四海又(yì)安<sup>⑧</sup>。如此事，朕并兼之<sup>⑨</sup>。”给事中张行成谏曰<sup>⑩</sup>：“有隋失道<sup>⑪</sup>，天下沸腾<sup>⑫</sup>。陛下拨乱反正，拯生人于涂炭<sup>⑬</sup>，何禹汤所能拟<sup>⑭</sup>！陛下圣德含光<sup>⑮</sup>，规模弘远<sup>⑯</sup>，然文武之烈<sup>⑰</sup>，未尝无将相。何用临朝对众，与其较量，将以天下已定，不籍其力<sup>⑱</sup>，复以万乘至尊，与臣下争功。臣闻：‘天何言哉，而四时行焉。’又曰：‘汝唯弗矜<sup>⑲</sup>，天下莫与汝争功。’臣备员近枢<sup>⑳</sup>，非敢知献替事<sup>㉑</sup>，辄陈狂直<sup>㉒</sup>，伏待菹醢<sup>㉓</sup>。”太宗深纳之，俄迁侍中<sup>㉔</sup>。

**【注释】** ①临轩：皇帝不坐正殿而御前殿。殿前堂陛之间近檐处两边有槛楯，如车之轩，故称。 ②恣情：纵情。当年：壮年，指身强力壮的时期。也泛指往年，昔年。 ③励心苦节：勤勉尽心，砥砺节操。《旧唐书》卷七十八作“励节苦心”。励：同“砺”。卑宫菲食：谓使宫室简陋，饮食非薄。用以称美朝廷自奉节俭的功德。亦省作卑宫，卑室。 ④苍生：指百姓。 ⑤汉高：汉高祖刘邦（前256—前195），西汉开国皇帝，公元前202—前195年在位，死后庙号高祖。萧、曹、韩、彭：即萧何、曹参、韩信、彭越，均为西汉开国功臣。 ⑥宁晏：也作宁宴，意为安定，平静。 ⑦舜、禹、殷、周：《旧唐书》卷七十八作“舜、禹、汤、武”，即舜帝、夏禹、商汤、周武王等四位古代君主。稷、契、伊、吕：分别为舜禹汤武的辅弼重臣。稷：传说中万山氏之子，名农，能植百谷。契：传说为商的祖先，帝喾之子，舜时佐禹治水有功，任为司徒，封于商。伊：又称伊公，伊尹。名伊，尹是官名。为商汤大臣。吕：太望公吕尚，姓姜字子牙，俗称姜太公。助武王灭殷，封齐侯。 ⑧四海又(yì)安：天下太平。又安：太平，